

A Szerzői Jogi Szakértő Testület szakvéleményei

Kiadványok, illetve fordítások összehasonlítása

Ügyszám: SZJSZT 31/2001

Az ügy előzménye a 10/2000-es ügy.

A bíróság által feltett kérdések:

1. Milyen módszerekkel állapítható meg, hogy a vizsgálat tárgyát képező kiadvány tartalmaz-e eredetinek minősíthető szerkesztői hozzájárulást?
2. Abban az esetben, ha a kiadvány eredeti londoni kiadása nem kerül hitelesen lefordításra minden kétséget kizáróan, megállapítható-e az, hogy a kiadvány a londoni kiadás szó szerinti átvétele vagy sem?
3. Ugyanez vonatkozik arra is, hogy hiteles fordítás hiányában megállapítható-e az, miszerint, tartalmaz-e eredetinek minősíthető szerkesztői hozzájárulást a mű?

Az eljáró tanács válasza:

Ad 1. A 2000. április 25-én készült szakvélemény szerint a vizsgált kiadvány előszavának szerkesztői megjegyzése alapján vélhető, hogy a kiadvány az 1974. évi londoni kiadás nyomán készült.

Ennek megfelelően tételes szöveg-összehasonlító módszerrel lenne megállapítható, hogy a londoni kiadás szó szerinti magyar fordítása-e a szóban forgó kiadvány, illetőleg a magyar kiadás szövegét mennyiben változtatták meg máshonnan származó szövegek hozzáadásával. Ez utóbbiakat érintően ugyanis jelenleg csak annyi bizonyos, hogy a 93-95. oldalon a kiadvány M. Á. „...” című könyvéből átvett szövegrészeket tartalmaz.

Meg kívánja jegyezni az eljáró tanács, hogy egyéniséget, eredetiséget az a szerkesztői tevékenység tükröz, amellyel a szerkesztő több szerző készülő művét foglalja egységes szerkezetbe, vagy már megjelent művekből a szerkesztő eredetiséget kifejező gyűjteményes művet hoz létre (1969. évi III. törvény 5. §).

Ad 2. A feltett kérdésre válaszolva az eljáró tanács változatlanul fenntartja azt a korábbi véleményét, hogy kizárólag az eredeti angol szöveg (1922.), a megjelent magyar fordítás (1974.) és a jelen kiadvány összevetésével (szöveg-összehasonlításával) tisztázódhatna, hogy a korábbi magyar nyelvű fordítás mennyiben az eredeti angol szöveg szó szerinti fordítása, illetve a jelen kiadvány szövege a korábbi magyar fordítás szó szerinti átvétele-e vagy sem.

Az eljáró tanács szükségesnek tartja megjegyezni, hogy hiteles, azaz szó szerinti nyers szövegfordítás nem tartozik szerzői jogi védelem alá, mert nem tartalmaz a szerzői jogi védelem feltételeként megkívánt egyéni, eredeti fordítói alkotó tevékenységet.

Ad 3. Az eljáró tanács visszautal korábbi szakvéleményének az első kérdésre adott válaszára és megjegyzi, hogy annak második bekezdésében hivatkozott eredetinek minősíthető szerkesztői hozzájárulást a vizsgált teljes kötet (könyv) vonatkozásában értelmezte. Tehát arra utal, hogy az eredeti londoni kiadás ismeretének hiányában nem dönthető el, hogy a jelen kiadvány tartalmaz-e más műveket, vagy művekből vett részleteket valamely szerkesztői koncepció mentén, vagy kizárólag a londoni kiadás átvétele.

Budapest, 2001. november 19.

Dr. Koltay Krisztina
a tanács elnöke

Dr. Lindner Gyula
a tanács előadó tagja

Marácziné dr. Mann Judit
a tanács szavazó tagja